叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 两只坏老鼠的故事(the Tale Of Two Bad Mice) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两只坏老鼠的故事(The Tale of Two Bad Mice)
第1/1页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ðə; ði] [teɪl]
THE TALE
这 故事

故事

[ʌv; əv]
OF
的

的

[tuː] [bæd] [maɪs] [[ˌtuːˈtuː]]
TWO BAD MICE [2]
二 坏的 会议 [2]

两只坏老鼠[2]

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

['dʌbljuː] . [em] . [el] . ['dʌbljuː] .
W . M . L . W .
W . M . L . W .

WMLW

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]
THE LITTLE GIRL
这 小的 女孩

小女孩

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['dɑːlz] [haʊs] [[θriː]] [[fɔːr]] [[faɪv]]
WHO HAD THE DOLL'S HOUSE [3] [4] [5]
WHO 有 这 娃娃的 房子 [3] [4] [5]

谁拥有娃娃屋[3][4][5]

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
THE TALE OF
这 故事 的

故事

[tuː] [bæd] [maɪs]
TWO BAD MICE
二 坏的 会议

两只坏老鼠

[baɪ]
BY
经过

经过

['biətriks] ['pɑːtər]
BEATRIX **POTTER**
比阿特丽克斯 陶工

碧翠丝·波特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

- [ðə; ðiː] [teɪl] [ʌv; əv]['piːtər] ['ræbɪt] , - & [siː] .
' The Tale of Peter Rabbit , ' & c .
- 这 故事 的 彼得 兔子 , - & c .

《彼得兔的故事》等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['fredrɪk] ['wɔrn] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
FREDERICK WARNE AND CO .
弗雷德里克 警告 和 一氧化碳 .

弗雷德里克·沃恩公司

[ænd; ənd] [nuː] YORK1904
AND NEW YORK1904
和 新的 YORK1904

以及纽约1904年

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]] [[sɪks]]
[All rights reserved] [6]
[全部 权利 预订的] [6]

[版权所有][6]

['kɑːpiraɪt] -
Copyright 1904
版权 -

版权所有 1904 年

[baɪ]
BY
经过

经过

['fredrɪk] ['wɔrn] & [ˌsiː 'oʊ] .
Frederick Warne & Co .
弗雷德里克 沃恩 & 合作 .

弗雷德里克·沃恩公司

['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] . [['sɛvən]] [[eɪt]] [[naɪn]]
Entered at Stationers ' Hall . [7] [8] [9]
进入 在 文具店 - 大厅 . [7] [8] [9]

登记于文具商公会。[7][8][9]

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːlz] - [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red]
ONCE upon a time there was a very beautiful doll's - house ; it was red
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 非常 美丽的 娃娃的 - 房子 ; 它 曾是 红色的
[brɪk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['wɪndoʊz] ,
brick with white windows ,
砖 和 白色的 视窗 ,

从前有一座非常漂亮的娃娃屋；它是红砖砌成的，窗户是白色的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['riːəl]['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] .

and	it	had	real	muslin	curtains	and	a	front	door	and	a	chimney	.
和	它	有	真实的	细棉布	窗帘	和	一个	正面	门	和	一个	烟囱	.

它有真正的棉布窗帘、前门和烟囱。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [tuː] ['dɑːlz] [kɔːld] [lu'sɪndə] [ænd; ənd][dʒeɪn] ; [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

IT	belonged	to	two	Dolls	called	Lucinda	and	Jane	;	at	least	it	belonged	to
它	属于	到	二	娃娃	称为	露辛达	和	简	;	在	至少	它	属于	到

[lu'sɪndə] ,

Lucinda	,
露辛达	,

它属于两个名叫露辛达和简的娃娃；至少它属于露辛达。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] ['ɔːrdərd] [miːlz] .

but	she	never	ordered	meals	.
但	她	绝不	订购	餐	.

但她从未点过餐。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [kʊk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd]['eni] ['kʊkɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['dɪnər]

Jane	was	the	Cook	;	but	she	never	did	any	cooking	,	because	the	dinner
简	曾是	这	厨师	;	但	她	绝不	做过	任何	烹饪	,	因为	这	晚餐

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] ['redi] - [meɪd] ,

had	been	bought	ready	-	made	,
有	到过	买	准备好	-	制成	,

简是厨娘，但她从来不做饭，因为晚餐是买来的现成食材。

[ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] . [-] [-] [-] [-] [-] [-]

in	a	box	full	of	shavings	.	[	10	]	[	11	]	[	12	]	[	13	]	[	14	]	[	15	]
在	一个	盒子	满的	的	刨花	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

装在一个装满刨花的盒子里。[10][11][12][13][14][15]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [red] ['lɔbstəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] , [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd]

THERE	were	two	red	lobsters	and	a	ham	,	a	fish	,	a	pudding	,	and
那里	是	二	红色的	龙虾	和	一个	火腿	,	一个	鱼	,	一个	布丁	,	和

[sʌm; səm] [perz] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] .

some	pears	and	oranges	.
一些	梨	和	橙子	.

有两只红龙虾、一条火腿、一条鱼、一份布丁，还有一些梨和橙子。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði] [pleɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] . [-] [-

They	would	not	come	off	the	plates	,	but	they	were	extremely	beautiful	.	[	16	]	[	17
他们	会	不是	来	离开	这	盘子	,	但	他们	是	极其	美丽的	.	[	-	]	[	-

] [-] [-]

]	[	18	]	[	19	]
]	[	-	]	[	-	]

它们不会从盘子上掉下来，但它们非常漂亮。[16][17][18][19]

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [lu'sɪndə] [ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv][ɪn][ðə; ði]['dɑːlz]

ONE	morning	Lucinda	and	Jane	had	gone	out	for	a	drive	in	the	doll's
一	早晨	露辛达	和	简	有	已消失	出去	为了	一个	驾驶	在	这	娃娃的

[pə'ræmbjuleɪtər] .

perambulator	.
婴儿车	.

一天早上，露辛达和简开着娃娃的婴儿车出去兜风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

There	was	no	one	in	the	nursery	,	and	it	was	very	quiet	.
那里	曾是	不	一	在	这	苗圃	,	和	它	曾是	非常	安静的	.

育婴室里空无一人，非常安静。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skʌflɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər]
Presently **there** **was** **a** **little** **scuffling** **,** **scratching** **noise** **in** **a** **corner** **near** **the** **fire**
目前 那里 曾是 一个 小的 扭打 , 抓挠 噪音 在 一个 角落 靠近 这 火
- [pleɪs] ,
- place ,
- 地方 ,

这时，壁炉附近的一个角落里传来一阵轻微的扭打和抓挠声。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl]['ʌndər][ðə; ði]['skɜ:rtɪŋ] - [bɔ:rd] .
where **there** **was** **a** **hole** **under** **the** **skirting** **-** **board** **.**
在哪里 那里 曾是 一个 洞 在下面 这 裙边 - 木板 .

踢脚板下面有个洞。

[tɑ:m] [θʌm] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə'gen] .
Tom **Thumb** **put** **out** **his** **head** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **popped** **it** **in** **again** **.**
汤姆 拇指 放 出去 他的 头 为了 一个 片刻 , 和 然后 爆裂 它 在 再次 .

拇指汤姆把头伸出来一会儿，然后又缩了回去。

[tɑ:m] [θʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] . [-] [-]
Tom **Thumb** **was** **a** **mouse** **.** **[** **20** **]** **[** **21** **]**
汤姆 拇指 曾是 一个 老鼠 . [-] [-]

拇指汤姆是一只老鼠。[20][21]

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] , - [mʌŋkə] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [pʊt][hɜ:r; hər] [hed] [aʊt] , [tu:] ;
A **MINUTE** **afterwards** **,** **Hunca** **Munca** **,** **his** **wife** **,** **put** **her** **head** **out** **,** **too** **;**
一个 分钟 然后 , - 蒙卡 , 他的 妻子 , 放 她 头 出去 , 也 ;

一分钟后，他的妻子亨卡·蒙卡也探出了头；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['nɜ:rsəri] ,
and **when** **she** **saw** **that** **there** **was** **no** **one** **in** **the** **nursery** **,**
和 什么时候 她 锯 那 那里 曾是 不 一 在 这 苗圃 ,

当她看到育婴室里没有人时，

[ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['ɔɪlklɔ:θ] ['ʌndər][ðə; ði][koʊl] - [bɑ:ks] . [-] [-]
she **ventured** **out** **on** **the** **oilcloth** **under** **the** **coal** **-** **box** **.** **[** **22** **]** **[** **23** **]**
她 冒险 出去 在 这 油布 在下面 这 煤炭 - 盒子 . [-] [-]

她冒险走到煤箱下的油布上。[22][23]

[ðə; ði]['dɑ:lz] - [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .
THE **doll's** **-** **house** **stood** **at** **the** **other** **side** **of** **the** **fire** **-** **place** **.**
这 娃娃的 - 房子 站立 在 这 其他 边 的 这 火 - 地方 .

娃娃屋摆放在壁炉的另一边。

[tɑ:m] [θʌm] [ænd; ənd] - [mʌŋkə] [went] ['kɔ:ʃəsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] .
Tom **Thumb** **and** **Hunca** **Munca** **went** **cautiously** **across** **the** **hearthrug** **.**
汤姆 拇指 和 - 蒙卡 去 谨慎地 穿过 这 壁炉架 .

拇指汤姆和亨卡蒙卡小心翼翼地穿过壁炉地毯。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fæst] . [-] [-] [-] [-]
They **pushed** **the** **front** **door** **—** **it** **was** **not** **fast** **.** **[** **24** **]** **[** **25** **]** **[** **26** **]** **[** **27** **]**
他们 推动 这 正面 门 — 它 曾是 不是 快速地 . [-] [-] [-] [-]

他们推开前门——速度并不快。[24][25][26][27]

[tɑ:m] [θʌm] [ænd; ənd] - [mʌŋkə] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
TOM **THUMB** **and** **Hunca** **Munca** **went** **upstairs** **and** **peeped** **into** **the** **dining** **-** **room** **.**
汤姆 拇指 和 - 蒙卡 去 楼上 和 偷窥 进入 这 用餐 - 房间 .

拇指汤姆和亨卡蒙卡上楼去往餐厅里窥视。

[ðen] [ðeɪ] [skwi:kt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] !
Then **they** **squeaked** **with** **joy** **!**
然后 他们 吱吱作响 和 喜悦 !

然后它们高兴地尖叫起来！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɪnər] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] !

Such	a	lovely	dinner	was	laid	out	upon	the	table	!
这样的	一个	迷人的	晚餐	曾是	铺设	出去	之上	这	桌子	！

桌上摆着一顿丰盛的晚餐！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tɪn] [spuːnz] , [ænd; ənd] [liːd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [ænd; ənd] [tuː] ['dɑːli] - [tʃerz]

There	were	tin	spoons	,	and	lead	knives	and	forks	,	and	two	dolly	-	chairs
那里	是	锡	勺子	,	和	带领	刀具	和	叉子	,	和	二	多莉	-	椅子

— [ɔːl][soʊ] [kən'viːniənt] ! [-] [-]

—	all	so	convenient	!	[	28	]	[	29	]
—	全部	所以	方便的	!	[	-	]	[	-	]

有锡勺、铅刀叉，还有两把手推车椅——一切都那么方便！[28][29]

[tɑːm] [θʌm] [set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kɑːrv] [ðə; ði][hæm] .

TOM	THUMB	set	to	work	at	once	to	carve	the	ham	.
汤姆	拇指	放	到	工作	在	一次	到	雕刻	这	火腿	.

汤姆·拇指立刻开始切火腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃaɪni] ['jeloʊ] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [red] .

It	was	a	beautiful	shiny	yellow	,	streaked	with	red	.
它	曾是	一个	美丽的	闪亮的	黄色的	,	条纹	和	红色的	.

它有着美丽的亮黄色，上面还夹杂着红色条纹。

[ðə; ði] [naɪf] ['krʌmpld] [ʌp][ænd; ənd][hɜːrt][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	knife	crumpled	up	and	hurt	him	;	he	put	his	finger	in	his	mouth	.
这	刀	皱巴巴的	向上	和	伤害	他	;	他	放	他的	手指	在	他的	嘴	.

刀子折断了，划伤了他；他把手指放进嘴里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bɔɪld] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] .

"	It	is	not	boiled	enough	;	it	is	hard	.
"	它	是	不是	煮沸	足够的	;	它	是	难的	.

"它还没煮熟，很硬。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ] , - [mʌŋkə] . " [-] [-] [-] [-]

You	have	a	try	,	Hunca	Munca	.	"	[	30	]	[	31	]	[	32	]	[	33	]
你	有	一个	尝试	,	-	蒙卡	.	"	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

你试试吧，Hunca Munca。[30][31][32][33]

- [mʌŋkə] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [tʃɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][hæm][wɪð; wɪθ]

HUNCA	MUNCA	stood	up	in	her	chair	,	and	chopped	at	the	ham	with
-	蒙卡	站立	向上	在	她	椅子	,	和	切碎	在	这	火腿	和

[ə'nʌðər] [liːd] [naɪf] .

another	lead	knife	.
其他	带领	刀	.

亨卡·蒙卡从椅子上站起来，用另一把铅刀剁着火腿。

" [its] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði][hæmz][æt; ət][ðə; ði] - , " [sed] - [mʌŋkə] . [-]

"	It's	as	hard	as	the	hams	at	the	cheesemonger's	,	"	said	Hunca	Munca	.	[	34	]
"	它是	作为	难的	作为	这	火腿	在	这	-	,	"	说	-	蒙卡	.	[	-	]

[-]

[	35	]
[	-	]

"它就像奶酪商那里的火腿一样硬，"亨卡·蒙卡说道。[34][35]

[ðə; ði][hæm] [broʊk] [ɔːf][ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [roʊld] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] .

THE	ham	broke	off	the	plate	with	a	jerk	,	and	rolled	under	the	table	.
这	火腿	打破	离开	这	盘子	和	一个	混蛋	,	和	滚动	在下面	这	桌子	.

火腿猛地从盘子里脱落，滚到了桌子底下。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][əˈloʊn] , " [sed] [tɑːm] [θʌm] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [fɪʃ] , - [mʌŋkə] ! " [-] [
" Let it alone , " said Tom Thumb ; " give me some fish , Hunca Munca ! " [36] [
" 让 它 独自的 , " 说 汤姆 拇指 ; " 给 我 一些 鱼 , - 蒙卡 ! " [-] [
-] [-] [-]
37] [38] [39]
-] [-] [-]

"别管它了,"拇指汤姆说; "给我些鱼，亨卡蒙卡！"[36][37][38][39]

- [mʌŋkə] [traɪd] ['evri] [tɪn] [spuːn] [ɪn][tɜːrn] ; [ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪʃ] .
HUNCA MUNCA tried every tin spoon in turn ; the fish was glued to the dish .
- 蒙卡 尝试 每一个 锡 勺子 在 转动 ; 这 鱼 曾是 胶合 到 这 盘子 .

亨卡·蒙卡依次尝试了每一把锡勺；鱼都粘在了盘子上。

[ðen] [tɑːm] [θʌm] [lɔːst][hɪz; ɪz]['tempər] .
Then Tom Thumb lost his temper .
然后 汤姆 拇指 丢失的 他的 脾气 .

于是，拇指汤姆发了脾气。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][hæm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
He put the ham in the middle of the floor ,
他 放 这 火腿 在 这 中间 的 这 地面 ,

他把火腿放在地板中央。

[ænd; ənd][hɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] — [bæŋ] , [bæŋ] , [smæʃ] ,
and hit it with the tongs and with the shovel — bang , bang , smash ,
和 打 它 和 这 钳 和 和 这 铲 — 砰 , 砰 , 粉碎 ,
[smæʃ] !
smash !
粉碎 !

用钳子和铲子敲打它——砰，砰，砸，砸！

[ðə; ði][hæm] [fluː] [ɔːl]['ɪntuː] ['piːsɪz] ,
The ham flew all into pieces ,
这 火腿 飞翔 全部 进入 件 ,

火腿摔得粉碎。

[fɔːr; fər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [peɪnt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['plæstər] ! [-]
for underneath the shiny paint it was made of nothing but plaster ! [40]
为了 下 这 闪亮的 画 它 曾是 制成 的 没有什么 但 石膏 ! [-]
[-]
[41]
[-]

因为在光鲜亮丽的油漆下面，它只不过是由石膏制成的！[40][41]

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][tɑːm] [θʌm]
THEN there was no end to the rage and disappointment of Tom Thumb
然后 那里 曾是 不 结尾 到 这 愤怒 和 失望 的 汤姆 拇指
[ænd; ənd] - [mʌŋkə] .
and Hunca Munca .
和 - 蒙卡 .

然后，拇指汤姆和亨卡蒙卡的愤怒和失望就没完没了了。

[ðeɪ] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [ðə; ði] ['lɔbstəz] , [ðə; ði] [perz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz] .
They broke up the pudding , the lobsters , the pears and the oranges .
他们 打破 向上 这 布丁 , 这 龙虾 , 这 梨 和 这 橙子 .

他们把布丁、龙虾、梨和橙子都弄碎了。

[æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði] [pleɪt] ,
As the fish would not come off the plate ,
作为 这 鱼 会 不是 来 离开 这 盘子 ,

因为鱼怎么也取不下来，

[ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['krɪŋkli] ['peɪpər]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

they	put	it	into	the	red	-	hot	crinkly	paper	fire	in	the	kitchen	;
他们	放	它	进入	这	红色的	-	热的	皱巴巴的	纸	火	在	这	厨房	;

他们把它放进厨房里烧得通红的皱巴巴的纸堆里;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][bɜːrn] ['iːðər] . [-] [-] [-] [-]

but	it	would	not	burn	either	.	[	42	]	[	43	]	[	44	]	[	45	]
但	它	会	不是	烧伤	任何一个	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

但它也不会燃烧。[42][43][44][45]

[tɑːm] [θʌm] [went] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] — [ðer; ðər]

TOM	THUMB	went	up	the	kitchen	chimney	and	looked	out	at	the	top	—	there
汤姆	拇指	去	向上	这	厨房	烟囱	和	看起来	出去	在	这	顶部	—	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [sʊt] . [-] [-]

was	no	soot	.	[	46	]	[	47	]
曾是	不	煤烟	.	[	-	]	[	-	]

拇指汤姆爬上厨房的烟囱，向顶端望去——没有一丝烟灰。[46][47]

[waɪl] [tɑːm] [θʌm] [wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , - [mʌŋkə] [hæd; həd] [ə'nʌðər]

WHILE	Tom	Thumb	was	up	the	chimney	,	Hunca	Munca	had	another
尽管	汤姆	拇指	曾是	向上	这	烟囱	,	-	蒙卡	有	其他

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

当拇指汤姆爬上烟囱时，亨卡·蒙卡又一次失望了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm]['taɪni] ['kænistəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dresər] , ['leɪbld] — [raɪs] — ['kɔːfi] — ['seɪgoʊ] —

She	found	some	tiny	canisters	upon	the	dresser	,	labelled	—	Rice	—	Coffee	—	Sago	—
她	成立	一些	微小的	罐子	之上	这	梳妆台	,	标签	—	米	—	咖啡	—	西米	—

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

but	when	she	turned	them	upside	down	,
但	什么时候	她	转向	他们	上行	向下	,

她在梳妆台上发现了一些小罐子，上面分别贴着标签——大米——咖啡——西米——但当她把它们倒过来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ɪk'sept] [red] [ænd; ənd] [bluː] [biːdz] . [-] [-] [-] [-]

there	was	nothing	inside	except	red	and	blue	beads	.	[	48	]	[	49	]	[	50	]	[	51	]
那里	曾是	没有什么	里面	除了	红色的	和	蓝色的	珠子	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

里面除了红色和蓝色珠子之外什么也没有。[48][49][50][51]

[ðen] [ðoʊz] [maɪs] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] — [ɪ'speʃəli] [tɑːm]

THEN	those	mice	set	to	work	to	do	all	the	mischief	they	could	—	especially	Tom
然后	那些	小鼠	放	到	工作	到	做	全部	这	恶作剧	他们	可以	—	尤其	汤姆

[θʌm] !

Thumb	!
拇指	!

然后，那些老鼠就开始四处捣乱——尤其是拇指汤姆!

[hiː; hi] [tʊk] ['dʒeɪnz] [kloʊðz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

He	took	Jane's	clothes	out	of	the	chest	of	drawers	in	her	bedroom	,
他	采取	简的	衣服	出去	的	这	胸部	的	抽屉	在	她	卧室	,

他从简卧室的五斗橱里拿出她的衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ['wɪndoʊ] .

and	he	threw	them	out	of	the	top	floor	window	.
和	他	扔	他们	出去	的	这	顶部	地面	窗户	.

然后他把他们从顶楼的窗户扔了出去。

[bʌt; bət] - [mʌŋkə] [hæd; həd][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][maɪnd] .

But	Hunca	Munca	had	a	frugal	mind	.
但	-	蒙卡	有	一个	节俭	头脑	.

但亨卡·蒙卡却很节俭。

['æftər] ['pʊlɪŋ] [hæf][ðə; ði] ['fɛðɝz] [aʊt][ʌv; əv] [lu'sɪndəz] ['boʊlstər] ,
After pulling half the feathers out of Lucinda's bolster ,
后 拉 一半 这 羽毛 出去 的 露辛达的 支撑 ,

从露辛达的枕头里拔出一半羽毛后，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [bed] . [-] [-]
she remembered that she herself was in want of a feather bed . [52] [53]
她 记得 那 她 她自己 曾是 在 想 的 一个 羽毛 床 . [-] [-]

她想起自己也想要一张羽绒床。[52][53]

[wɪð; wɪθ][tɑ:m] [θʌmz] [ə'sɪstəns] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['boʊlstər] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
WITH Tom Thumb's assistance she carried the bolster downstairs , and across the
和 汤姆 拇指 协助 她 携带 这 支撑 楼下 , 和 穿过 这
[hɑ:rθ] - [rʌg] .
hearth - rug .
炉 - 小地毯 .

在拇指汤姆的帮助下，她把枕头搬到楼下，穿过壁炉地毯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [skwi:z] [ðə; ði]['boʊlstər]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊs] - [hoʊl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
It was difficult to squeeze the bolster into the mouse - hole ; but they
它 曾是 难的 到 挤 这 支撑 进入 这 老鼠 - 洞 ; 但 他们
['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] . [-] [-] [-] [-]
managed it somehow . [54] [55] [56] [57]
管理 它 不知何故 . [-] [-] [-] [-]

把垫子塞进老鼠洞里很困难；但他们还是设法做到了。[54][55][56][57]

[ðen] - [mʌŋkə] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] , [ə; eɪ][bɜ:rd] -
THEN Hunca Munca went back and fetched a chair , a book - case , a bird -
然后 - 蒙卡 去 后退 和 已获取 一个 椅子 , 一个 书 - 案件 , 一个 鸟 -
[keɪdʒ] ,
cage ,
笼 ,

然后，亨卡·蒙卡回去拿了一把椅子、一个书柜和一个鸟笼。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [smɔ:l] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] .
and several small odds and ends .
和 一些 小的 赔率 和 结束 .

还有一些零零碎碎的东西。

[ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd] - [keɪdʒ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊs] - [hoʊl]
The book - case and the bird - cage refused to go into the mouse - hole
这 书 - 案件 和 这 鸟 - 笼 拒绝 到 去 进入 这 老鼠 - 洞
. [-] [-]
. [58] [59]
. [-] [-]

书柜和鸟笼都不愿意放进老鼠洞里。[58][59]

- [mʌŋkə] [left][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][koʊl] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]
HUNCA MUNCA left them behind the coal - box , and went to fetch a
- 蒙卡 左边 他们 在后面 这 煤炭 - 盒子 , 和 去 到 拿来 一个
['kreɪd(ə)l] . [-] [-] [-] [-]
cradle . [60] [61] [62] [63]
摇篮 . [-] [-] [-] [-]

亨卡·蒙卡把他们留在煤箱后面，然后去取摇篮。[60][61][62][63]

- [mʌŋkə] [wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʃer] ,
HUNCA MUNCA was just returning with another chair ,
- 蒙卡 曾是 只是 返回 和 其他 椅子 ,

HUNCA MUNCA 正拿着另一把椅子回来，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

when	suddenly	there	was	a	noise	of	talking	outside	upon	the	landing	.
什么时候	突然	那里	曾是	一个	噪音	的	说	外部	之上	这	降落	.

突然，楼梯平台外传来说话声。

[ðə; ði][maɪs] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːlz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] . [

The	mice	rushed	back	to	their	hole	,	and	the	dolls	came	into	the	nursery	.	[
这	小鼠	匆忙	后退	到	他们的	洞	,	和	这	娃娃	来了	进入	这	苗圃	.	[
-	]	[	-	]												
64	]	[	65	]												
-	]	[	-	]												

老鼠们赶紧跑回洞里，娃娃们则进了育婴室。[64][65]

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [met][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd] [luˈsɪndə] !

WHAT	a	sight	met	the	eyes	of	Jane	and	Lucinda	!
什么	一个	视线	遇见	这	眼睛	的	简	和	露辛达	!

简和露辛达眼前看到了多么可怕的景象！

[luˈsɪndə] [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˌʌpˈset] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [ænd; ənd][stɛərd] ;

Lucinda	sat	upon	the	upset	kitchen	stove	and	stared	;
露辛达	卫星	之上	这	沮丧的	厨房	火炉	和	凝视	;

露辛达坐在摇摇欲坠的厨房炉灶上，呆呆地望着；

[ænd; ənd][dʒeɪn] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresər] [ænd; ənd] [smaɪld] — [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv]

and	Jane	leant	against	the	kitchen	dresser	and	smiled	—	but	neither	of
和	简	倾斜	反对	这	厨房	梳妆台	和	微笑	—	但	两者都不	的

[ðem; ðəm] [meɪd] ['eni] [rɪ'mɑːrk] . [-] [-] [-] [-]

them	made	any	remark	.	[	66	]	[	67	]	[	68	]	[	69	]
他们	制成	任何	评论	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

简靠在厨房的梳妆台上笑了笑——但他们俩都没有说什么。[66][67][68][69]

[ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ][wɜːr; wər]['reskjuːd][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][koʊl] -

THE	book	-	case	and	the	bird	-	cage	were	rescued	from	under	the	coal	-
这	书	-	案件	和	这	鸟	-	笼	是	获救	从	在下面	这	煤炭	-

[bɑːks] — [bʌt; bət] - [mʌŋkə] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

box	—	but	Hunca	Munca	has	got	the	cradle	,
盒子	—	但	-	蒙卡	有	得到	这	摇篮	,

书柜和鸟笼是从煤箱底下救出来的——但是摇篮却被亨卡·蒙卡占了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [luˈsɪndəz] [kloʊðz] . [-] [-]

and	some	of	Lucinda's	clothes	.	[	70	]	[	71	]
和	一些	的	露辛达的	衣服	.	[	-	]	[	-	]

还有露辛达的一些衣服。[70][71]

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][sʌm; səm]['juːsf(ə)l][pɔts][ænd; ənd][pænz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] . [-]

SHE	also	has	some	useful	pots	and	pans	,	and	several	other	things	.	[	72	]
她	还	有	一些	有用	锅	和	平底锅	,	和	一些	其他	事物	.	[	-	]

[-] [-] [-]

[	73	]	[	74	]	[	75	]
[	-	]	[	-	]	[	-	]

她还有一些实用的锅碗瓢盆，以及其他一些东西。[72][73][74][75]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːlz] - [haʊs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] , [sed] ,

THE	little	girl	that	the	doll's	-	house	belonged	to	,	said	,
这	小的	女孩	那	这	娃娃的	-	房子	属于	到	,	说	,

娃娃屋的主人，那个小女孩说：

— " [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [dɑːl] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ! " [-] [-]

—	"	I	will	get	a	doll	dressed	like	a	policeman	!	"	[	76	]	[	77	]
—	"	我	将要	得到	一个	玩具娃娃	穿着	喜欢	一个	警察	!	"	[	-	]	[	-	]

—“我要买一个打扮成警察的娃娃！”[76][77]

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] [sed] , — " [aɪ] [wɪl] [set][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] ! " [-] [-] [-]
BUT the nurse said , — " I will set a mouse - trap ! " [78] [79] [80]
但 这 护士 说 , — " 我 将要 放 一个 老鼠 - 陷阱 ! " [-] [-] [-]

但是护士说："我要放个捕鼠器！"[78][79][80]

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bæd]
SO that is the story of the two Bad
所以 那 是 这 故事 的 这 二 坏的

这就是两个坏蛋的故事。

[maɪs] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['veri] ['veri] ['nɔːti] ['æftər][ɔːl] ,
Mice , — but they were not so very very naughty after all ,
小鼠 , — 但 他们 是 不是 所以 非常 非常 淘气 后 全部 ,

老鼠——但它们其实并没有那么淘气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tɑːm] [θʌm] [peɪd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [broʊk] .
because Tom Thumb paid for everything he broke .
因为 汤姆 拇指 有薪酬的 为了 一切 他 打破 .

因为拇指汤姆赔偿了他弄坏的一切。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['sɪkspəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,
He found a crooked sixpence under the hearthrug ; and upon Christmas Eve ,
他 成立 一个 歪 六便士 在下面 这 壁炉架 ; 和 之上 圣诞节 前夕 ,

他在壁炉地毯下发现了一枚歪斜的六便士硬币；圣诞前夜，

[hiː; hi][ænd; ənd] - [mʌŋkə] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [luː'sɪndə]
he and Hunca Munca stuffed it into one of the stockings of Lucinda
他 和 - 蒙卡 填充 它 进入 一 的 这 长筒袜 的 露辛达
[ænd; ənd][dʒeɪn] . [-] [-] [-] [-] [-]
and Jane . [81] [82] [83] [84] [85]
和 简 . [-] [-] [-] [-] [-]

他和亨卡·蒙卡把它塞进了露辛达和简的一只长筒袜里。[81][82][83][84][85]

[ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] — [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [ɪz] [ə'weɪk] — - [mʌŋkə] [kʌmz]
AND very early every morning — before anybody is awake — Hunca Munca comes
和 非常 早期的 每一个 早晨 — 前 任何人 是 醒 — - 蒙卡 来
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dʌst] - [pæn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bruːm] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['dɔliz] - [haʊs] !
with her dust - pan and her broom to sweep the Dollies ' house !
和 她 灰尘 - 平底锅 和 她 扫帚 到 扫 这 娃娃 - 房子 !

每天清晨，在所有人醒来之前，Hunca Munca 都会带着簸箕和扫帚来打扫娃娃们的房子！

[ðə; ði] [end] . [-]
THE END . [86]
这 结尾 . [-]

结束。[86]

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['edmənd] ['evənz] ,
EDMUND EVANS ,
埃德蒙 埃文斯 ,

埃德蒙·埃文斯

[ðə; ði] ['rækɪt] [kɔːrt] [pres] ,
THE RACQUET COURT PRESS ,
这 球拍 法庭 按 ,

网球场新闻

['lʌndən] , [es] . [iː] .

LONDON	**,**	**S**	**.**	**E**	**.**
伦敦	,	S	.	E	.

伦敦，东南

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神